



AVIZ

referitor la proiectul de Lege pentru ratificarea Convenției între România și Republica San Marino pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit și pe capital, semnată la San Marino, la 23 mai 2007

Analizând proiectul de **Lege pentru ratificarea Convenției între România și Republica San Marino pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit și pe capital, semnată la San Marino, la 23 mai 2007**, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr.200 din 10.09.2007,

CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art.2 alin.1 lit.a) din Legea nr.73/1993, republicată și art.46(2) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,

Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații și propuneri:

1. Obiectul de reglementare al prezentului proiect de lege constă în **ratificarea Convenției** dintre România și Republica San Marino pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit și pe capital, semnată la San Marino, la 23 mai 2007. Cu același prilej, a fost semnat și **Protocolul** la Convenția sus-menționată, în care se fac anumite precizări referitoare la aplicarea Acordului dintre Comunitatea Europeană și Republica San Marino.

Constituind **tratate internaționale bilaterale la nivel de stat, Convenția și Protocolul** urmează ca, potrivit art.19 alin.(1) lit.a) din Legea nr.590/2003 privind tratatele, să fie supuse Parlamentului spre a le ratifica prin lege.

Prin obiectul său, proiectul face parte din categoria legilor ordinare, iar potrivit art.75 alin.(1) din Constituția României, republicată, prima Cameră sesizată este Camera Deputaților.

2. Referitor la textul proiectului de lege

Deși în **Protocolul** alăturat la Convenția dintre România și Republica San Marino pentru evitarea dublei impuneri, semnat la aceeași dată, se menționează că cele convenite prin acest document fac parte integrantă din Convenție, o asemenea mențiune – care era necesară - lipsește din Convenția care va fi ratificată. Întrucât este necesar să se menționeze explicit că și Protocolul este ratificat în același timp cu Convenția, propunem ca, în titlu, precum și în articolul unic, să se adauge cuvintele „**și a Protocolului la aceasta, semnate la ..**”.

3. În ceea ce privește textul Convenției

a) În definiția dată termenului „România” (art.3 alin.(1) lit.a)), a fost folosit în mod eronat (în toate cele trei versiuni), cuvântul „**jurisdicție**”, deși este vorba de „**jurisdicția**” (așa cum există în art.7¹ din Legea nr.36/2002 pentru modificarea Legii nr.17/1990 privind regimul juridic al apelor maritime interioare, al mării teritoriale, al zonei contigue și al zonei economice exclusive ale României).

b) La **art.28**, există o formulare generală – „regulile generale ale dreptului internațional sau a prevederilor unor acorduri speciale”, deși statutul membrilor misiunilor diplomatice sau ai posturilor consulare este stabilit prin Convențiile de la Viena din 1961 și 1963 – la care România este parte și trimiterea trebuia făcută la aceste documente.

c) În versiunea română, se folosește, în clauza finală, expresia de „**exemplare originale**”, deși în versiunea engleză, ca și în cea italiană, nu există un asemenea calificativ.

d) Întrucât în caz de divergențe, va prevala textul în limba engleză, semnalăm existența unor diferențe între textul în limba română și cel în engleză: expresia „va notifica” („*shall notify*”) a fost redată în versiunea română, prin aceea de „se vor informa” – care are un sens mai general (informarea se poate face pe diferite căi, inclusiv notificarea și aceasta s-a avut în vedere); expresia „*salaries, wages and other ...*” în versiunea română este aceea de „salariile și alte remunerații”; termenii „*Independent personal services*” (titlul art.14) și aceea de „*professional services*” (din alin.(2) al aceluiași articol) au fost traduși la fel – „profesii independente”.

4. Semnalăm că, potrivit art.70 alin.(4) din Legea nr.24/2000, textele actelor cu caracter internațional care se supun ratificării se vor ștampila pe fiecare pagină, iar pe ultima pagină se va atesta, prin semnătura persoanei autorizate și aplicarea ștampilei, conformitatea documentului cu originalul – cerință care nu a fost respectată în cazul de față.

PREȘEDINTE

dr. Dragoș ILIESCU

București
Nr.1188/11.09.2007